

THE INTERFERENCE OF PAPUAN INDONESIAN VOWELS IN  
ENGLISH AS PRONOUNCED BY A PAPUAN STUDENT OF THE  
ENGLISH DEPARTMENT OF WIDYA MANDALA SURABAYA  
CATHOLIC UNIVERSITY

**A THESIS**

As Partial Fulfillment of the Requirements for the *Sarjana Pendidikan*  
Degree in English Language Teaching



Fransisca Puspasari Wijaya  
1213007050

The English Department  
Faculty of Teacher Training and Pedagogy  
Widya Mandala Surabaya Catholic University  
Juni, 2011

## SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH

Demi perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya:

Nama Mahasiswa : FRANSISCA PUSPASARI WIJAYA

Nomor Pokok : 1213007050

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris – Jurusan Pendidikan Bahasa & Seni

Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Perguruan Tinggi : Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya

Tanggal Lulus : 9 Juni 2011

Dengan ini **SETUJU/~~TIDAK SETUJU~~\***) Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul: THE INTERFERENCE OF PAPUAN INDONESIAN VOWELS IN  
ENGLISH AS PRONOUNCED BY A PAPUAN STUDENT OF THE  
ENGLISH DEPARTMENT OF WIDYA MANDALA SURABAYA  
CATHOLIC UNIVERSITY

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai dengan Undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan **SETUJU/~~TIDAK SETUJU~~\***) publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya.

Catatan:

\*) coret yang tidak perlu

Surabaya, .....20 Juni 2011

Yang menyatakan,



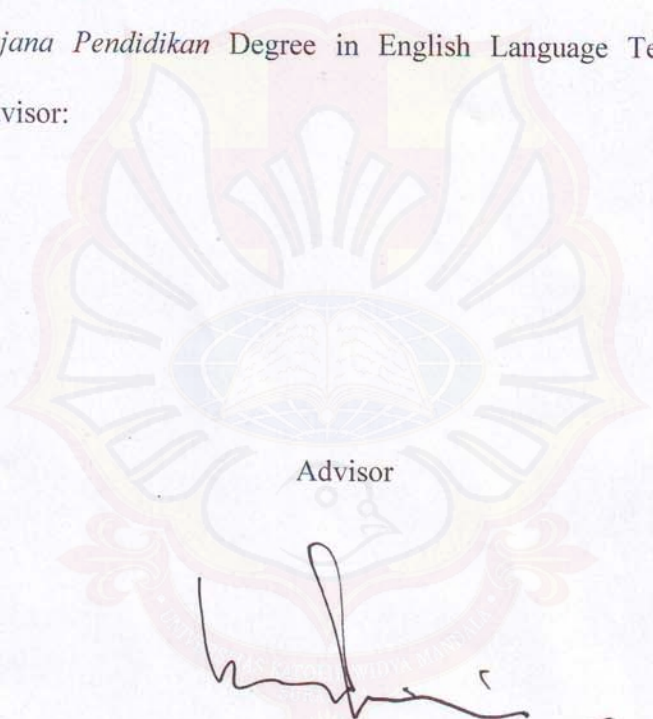
FRANSISCA PUSPASARI W

NRP.: 1213007050

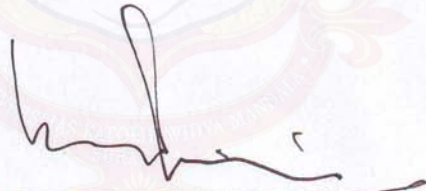
## APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled "The Interference of Papuan Indonesian Vowels in English as Pronounced by a Papuan Student of the English Department of Widya Mandala Surabaya Catholic University" prepared and submitted by Fransisca Puspasari Wijaya has been approved and accepted as a partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Pendidikan* Degree in English Language Teaching by the following advisor:



Advisor

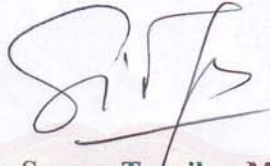


**Drs. M.P. Soetrisno, M.A.**

## APPROVAL SHEET

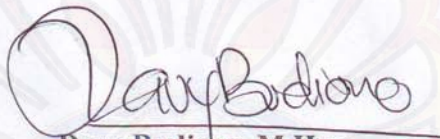
(2)

This thesis has been examined by the committee on an oral examination with grade of ..... on Juni 9, 2011.



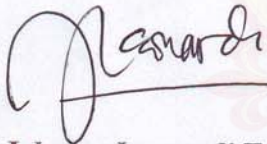
**Dra. Susana Teopilus, M.Pd.**

Chairperson



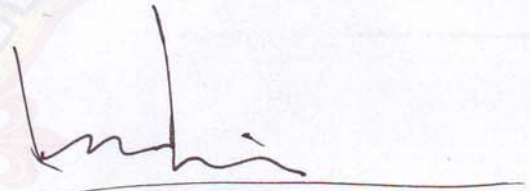
**Davy Budiono, M.Hum.**

Secretary



**Johanes Leonardi Taloko, M.Sc.**

Member



**Drs. M.P. Soetrisno, M.A.**

Member



**Dra. Agnes Santi Widianti, M.Pd.**

Dean of the Teacher Training Faculty

Approved by:



**Paulus Hady Sutris Winarlim, M.Sc.**

Head of the English Department

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to thank Jesus Christ who has given his grace and blessing to me during the process of writing this thesis, so that I was able to complete and finish my study.

Also, I would like to thank to the people who have helped and supported me during the making of this study:

1. I-MHERE Project which has given me the opportunity to accomplish this thesis.
2. J.V. Djoko Wirjawan, Ph.D., the Executive Director of I-MHERE WMSCU, who gives the grant to carry out my study.
3. Drs. I Nyoman Arcana, M.Si., the PIC of Activity SR-1 of I-MHERE WMSCU, who has supported me in finishing my study.
4. Drs. M.P. Soetrisno, M.A., my advisor who is always available to guide and help me during the process of doing it. Without his help, advice, suggestions, kindness and willing, I would not have been able to finish this thesis.
5. A Papuan student of the English Department of Widya Mandala Surabaya Catholic University, who has been willing to be my subject.
6. My grandfather (Djoyo Purnomo), who has supported and prayed for me in doing this study.
7. My parents (Wijaya Kusuma and Sri Suharti), who have supported, helped, understood and prayed for me, so I could finish my thesis.

8. My old brother (Ferdinand Hartono Wijaya), who has given me support to do this study.
9. My old sister (Ivone Ratnasari Wijaya), who has helped, prayed and supported me in finishing my thesis.
10. My community friends (Amelia S, Ivana W, Kartikasari and Marisa), who have always prayed for me so I could finally finish my thesis.
11. All my friends, who have encouraged me during the process of making this thesis.
12. All the librarians of Widya Mandala Surabaya Catholic University, who have helped me in borrowing the books that I needed to accomplish this study.

I believe that without the help and support from those mentioned above, this thesis could not be conducted in the way it is supposed to be.

Surabaya, Juni 2011

Fransisca Puspasari Wijaya

## TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET (1) .....	i
APPROVAL SHEET (2) .....	ii
AKNOWLEDGEMENTS .....	iii
TABLE OF CONTENTS .....	v
LIST OF TABLES .....	viii
ABSTRACT .....	ix
CHAPTER 1: INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statements of the Problem .....	2
1.3 Objectives of the Study .....	2
1.4 Theoretical Frameworks .....	3
1.5 Significance of the Study .....	3
1.6 Assumptions .....	3
1.7 Scope and Limitation .....	4
1.8 Definition of Key Terms .....	4
1.9 Organization of the Study .....	7
CHAPTER 2: REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Underlying Theories .....	8
2.1.1 The Theory of English and Indonesian Vowels.....	8
2.1.2 Contrastive Analysis Hypothesis .....	15

2.1.3 Language Transfer .....	17
2.1.4 Error Analysis .....	18
2.1.5 L1 Interference .....	21
2.1.6 Types of Error .....	22
2.1.7 Second Language Acquisition (SLA).....	23
2.1.8 Sociolinguistics .....	31
2.1.9 Psycholinguistics .....	33
2.2 Previous Related Study .....	35
<b>CHAPTER 3: RESEARCH METHOD</b>	
3.1 The Design of the Study .....	36
3.2 Subject .....	38
3.3 Source of Data .....	38
3.4 Research Instruments .....	39
3.5 Data Collection Procedures .....	39
3.6 Triangulation .....	40
3.7 Data Analysis Techniques .....	40
<b>CHAPTER 4: DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION OF THE</b>	
<b>FINDINGS</b>	
4.1 The Data .....	41
4.2 Data Analysis and Findings .....	41
4.3 Interpretation of the Findings .....	46



CHAPTER 5: SUMMARY AND SUGGESTIONS

5.1 Summary .....47

5.2 Suggestions .....49

REFERENCES .....51

APPENDIXES:

Appendix 1 : Indonesian and English Reading Texts .....53

Appendix 2 : Indonesian Transcription .....57

Appendix 3 : List of  $\epsilon$  and  $\text{ə}$  sounds .....60

Appendix 4 : List of  $\epsilon$  sounds .....65

Appendix 5 : List of  $\text{ə}$  sounds .....66

Appendix 6 : List of  $\text{ɔ}$  sounds and List of O sounds .....67

Appendix 7 : English Transcription .....68

Appendix 8 : List of  $\epsilon$ ,  $\text{ə}$ ,  $\text{ɪ}$ , and  $\text{i}$  sounds .....70

Appendix 9 : List of  $\text{ɔ}$  sounds and List of O sounds .....74

## LIST OF TABLES

Table II.1	The Symbols of English Vowel .....	9
Table II.2	The Symbols of English Diphthong .....	9
Table II.3	The English Vowel's Diagram .....	10
Table II.4	The Symbols of Indonesian Vowel .....	14
Table II.5	The Symbols of Indonesian Diphthong .....	14



## ABSTRACT

Wijaya, Fransisca Puspasari. 2011. *The Interference of Papuan Indonesian Vowels in English as Pronounced by a Papuan Student of the English Department of Widya Mandala Surabaya Catholic University*. Faculty of Teacher Training and Education of Widya Mandala Surabaya Catholic University

Key words: Interference, Papuan Indonesian Vowels, English vowels, A Papuan Student of the English Department of Widya Mandala Surabaya Catholic University.

The study of how people acquire a second language (L2) has become a popular topic for this research. The 'L2 acquisition' is meant as one of the ways for people to learn a language other than their mother tongue, inside or outside a classroom. In Indonesia, English is not the mother tongue, but it becomes a foreign language. Since English becomes a foreign language, I want to investigate further to what extent English is learned by ESL learners. This study is limited to a Papuan student of the English Department of Widya Mandala Surabaya Catholic University. Actually, there are three Papuan students in the English Department of Widya Mandala Surabaya Catholic University but I just take one person to be my subject. He is chosen randomly. He comes from Kamoro tribe. The reason of why a Papuan student becomes my subject is because a Papuan student does not come from the same region with me. He has a different culture, thinking, language and Indonesian accent from other Indonesian people in my environment, so it makes me curious to know further how he acquires English pronunciation although he has different Indonesian accent in pronouncing English vowels. An observational study is used to collect the data. A voice recorder is used to get his voice recorded. Based on his voice recorded, a Papuan's voice of short stories that are in Indonesian and English can be transcribed well. After transcribing the voice recorded, the analysis of his pronunciation is used to find out whether his English vowels are influenced by his Papuan Indonesian vowels accent or not. Next, the conclusion and the interpretation of the data are made. Finally, his Papuan Indonesian pronunciation that is applied in English pronunciation is summarized in this study.